

ELŐSZÓ

A magyar nóta, mint népies műdal, három évszázados hagyományra tekinthet vissza. Virágkorát 1870 és 1970 között élte. A nóta a 19. században a nemzeti öntudat, az ellenállás és szabadságvágy egyik szimbóluma volt. Az utóbbi 50 évben, főként az olcsó gépzene (CD, MP3) hozzáférhetősége, az internet és a nyugati zenei kultúra térhódítása miatt vesztett népszerűségéből. Ez a tény semmit nem von le nótakincsünk zenei és irodalmi értékéből. Benne rejlik a magyar nép lelke, gondolatvilága, sok történelmi és társadalmi hagyománya. Az, akinek szívfájdalma van, még mindig a cigányprímás-pszichológusnak sirja el búbánatát.

Becslések szerint több mint 30.000 magyar nóta létezik. Ezek közül azokat vettem fel a gyűjteményembe, amelyeket kívánságműsorokon, magyar-nóta-esteken és esküvőkön gyakran adnak elő. A négy kötetre tervezett sorozatban 1333 nótát és népdalt adunk közre mind magyarul, mind angol fordításban. A fordítás elősegíti a magyar zenészek külföldi munkavállalását és dalaink külföldi népszerűsítését. Azok a honfitársaink, akik idegenben élnek, tudják, hogy érvényesülésük titka a jó nyelvismeret. Fordításunk jelentős szerepet játszhat az angol nyelv elsajátításában is.

A *Magyar nótakincs (Hungarian Song Treasures)* első kötete 333 nótát tartalmaz a legközismertebb dalokkal. A kottákat Énekes Katalin zenetanárnő rajzolta Tóth János István nótaszerző zenei tanácsadása mellett. Tóth János István az Első Nemzetközi Nóta Olimpia (2021) egyik győztese, aki 2018-ban elnyerte az év legjobb nótaszerzője címet. A fordítás munkája eddig három évet vett igénybe. A negyedik kottázott nótáskönyvet 2023 végén szeretnénk nyomdába küldeni.

Gyűjteményünket mind hazai, mind külföldi használatra ajánljuk. Követségeinken, kulturális rendezvényeinken és zenekaraink külföldi vendégszereplése során sokszor hangzanak el magyar nóták. Itt fontos szerepet játszhat az angol fordítás. Külföldi vendégeink és a kivándoroltak leszármazottjai fordításban még jobban tudják értékelni nótakincsünket.

2022. március 24.

Nagy György

FOREWORD

The Hungarian song as a folk-like art song, has a three hundred-year tradition. It enjoyed its golden age from 1870 to 1970. During the 19th century, it became one of the symbols of national self-awareness, resistance and desire for freedom. During the last 50 years, it lost from its popularity mainly because of the accessibility of “machine music” (CD, MP3), the internet, and the encroachments of western musical culture. This fact in no way diminishes the musical and literary value of our Hungarian song treasures. Hidden in them, we can find the soul and mindset of the Hungarian people along with their historical, cultural and social traditions. If someone has a troubled heart, he can still pour it out to the gypsy bandleader-psychologist.

According to estimates, there are more than 30,000 Hungarian songs in existence. From these, I have chosen for my collection the ones which are frequently performed at Hungarian song festivals, weddings and wish concerts. The current series contains four volumes with 1333 Hungarian songs and folk songs with English translation. The translation should help Hungarian bands in finding employment outside Hungary while also enhancing the popularity of our songs. Those of our countrymen who live abroad know well that the secret to their success is mastering the language. The translation could also be helpful in learning the English language.

The first volume of Hungarian Song Treasures contains 333 of the best-known songs. The musical notes have been prepared by the music teacher Katalin Énekes with the advice and supervision of János István Tóth songwriter. János István Tóth is one of the winners of the First International Hungarian Song Olympics (2021) who also received the title “Best Songwriter of the Year” in 2018. So far, the translation has required more than three years, and it is ongoing. We would like to send the fourth volume to press by the end of 2023.

Our anthology is recommended for both domestic and world use. At our consulates, foreign cultural events and the foreign guest performances of our bands, Hungarian songs are frequently played. This is where the English translation could play an important role. Our foreign guests and the descendants of emigrated Hungarians could gain a better appreciation of our song treasures.

3.24.2022

*George L. Nagy
Albany, NY*